

名人演讲精华选集

DVD  
视频版

# 感悟强者的人生

COMPREHEND  
THE LIFE OF THE  
STRONG

Persistence and Courage

坚持与勇气



现场视频教你学英语

王瑞泽 编译

- 1 独家赠送视频DVD-ROM, 高清MP3音 名人面对面, 不用书本也能学英语!
- 2 详细的历史背景与词汇知识的解读, 让你轻松读懂演讲背后的故事!
- 3 领略名人独特的风采, 感受声情并茂的演说: 学习口语发音、关注听力难点、享受双语阅读、掌握演讲技巧, 一书多用!

中国宇航出版社

# 感悟强者的人生

坚持与勇气

王瑞泽 编译



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感悟强者的人生：坚持与勇气：英汉对照/王瑞  
泽主编.-北京：中国宇航出版社，2011.1

(名人演讲精华选集系列)

ISBN 978-7-80218-908-9

I. ①感… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物  
②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第259622号

策划编辑 战颖 装帧设计 03工舍  
责任编辑 战颖 刘杰 责任校对 张慧

---

出版发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830  
(010)68768548

网址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 15 字数 280千字

书号 ISBN 978-7-80218-908-9

定价 28.80元

---

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

## 聆听名人演讲，感受蓬勃力量

演讲是沟通的升华，是交流的最高境界，有着不可估量的社会作用和社会价值。一个字，一句话，可以改变一个人的一生。黑人民权运动领袖马丁·路德·金的《我有一个梦想》曾使多少黑人朋友热血沸腾，伟大总统肯尼迪的就职演讲《问问自己能为国家做些什么》曾激励多少青年为国奋斗，从底层一路走进白宫的奥巴马的《变革已经来到美国》曾点燃了多少支持者心中的激情……演讲中有语言艺术，有口才表达，更有人生智慧。为此，我们特意为广大读者收录了来自不同领域、拥有不同背景与经历的演讲者的英语演讲名篇辑成本套“名人演讲精华选集系列”——《倾听强者的声音——改变与创新》、《感悟强者的人生——坚持与勇气》、《跟随强者的足迹——智慧与希望》，分主题涵盖了60篇精彩演讲，既有历史上浩瀚演讲中的经典之作，又有近几年一些著名的科学家、经济学家、政治家等人物的最新演讲。

无论是昨日英雄的千古绝唱，还是明日之星的雏凤初啼；无论是政治家的慷慨激昂，还是经济学家的理性思考；无论是大学校长的循循善诱，还是大学毕业生的朝气蓬勃，可以说，这些演讲风格各异，具有较高的思想性和艺术性，代表了英语演讲的最高成就。

学习英语需要动力和热情，好的演讲则会给人以鼓舞和力量，令人奋发进取，好的演讲还可以帮助学习者增加学习的信心和乐趣。阅读优秀的演讲词，可以增加知识储备，培养语感和口才。为了方便读者的学习，本套丛书在体例编排上，设置了“演讲人档案”、“演讲背景”、“警句撷英”等栏目，以中英对照的形式多角度进行解析，编写特色主要体现在以下几点。

### 1. 精华的范文

所选演讲篇目，有的高谈阔论，有的舒缓委婉，有的慷慨激昂，有的机智幽默。从语言角度来讲，大都充分运用了比喻、排比等修辞手法，是学习英语的规范素材。我们提供了精心打造的译文，用词规范，句式工整，读者在学习过程中可以练习翻译，对比推敲。



## 2. 全面的注释

演讲往往是把社会、经济、政治、文化和军事等有机融合在一起的，把语言的美与生活的真加以巧妙地结合。任何场合的演讲，无论是世界性会议上的演讲，还是大学毕业典礼演讲，都有着各自的背景。因此，我们对社会背景、历史事件和文化现象等加以注释，以引导读者准确、透彻地把握思想内涵。

## 3. 实用的警句

好的演讲不仅语言优美，而且特别注重沟通技巧和说服方式。英语学习者如果能够运用成功人士的演讲词，可以增强在公众场合说话的气势，同时也能够激励自己的学习，提高口语和写作能力。我们从每篇演讲中精心挑选了最为实用的语句，供广大读者在日常学习和交流中使用。

## 4. 超值的赠品

本套丛书随书奉上原声DVD音视频，读者在阅读精华演讲词的同时，可以聆听名人的声音，领略名人的演讲风采，读、听、说一起练，更有助于加深对演讲和演讲者的了解。你的聆听，你的参与，是最好的学习方式。

相信我们精心编选的“名人演讲精华选集系列”会带给广大读者前进的力量和学习英语的乐趣。听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，希望你们能从中得到阅读的愉悦和智慧的启示。

王瑞泽

2010年12月深夜写于天津

## 目 录 | CONTENTS



## I'm Not Fearing Any Man

我无所畏惧

1

——美国民权领袖马丁·路德·金最后一次演讲

——Martin Luther King



## A New Season of American Renewal

美国复兴的新时代

17

——美国前总统比尔·克林顿就职演讲

——Bill Clinton



## Be Not Afraid

毋须害怕

27

——美国黑人大法官克拉伦斯·托马斯的辩护演讲

——Clarence Thomas



## I Will Not Be Moved

我将毫不动摇

41

——脱口秀女王奥普拉·温弗瑞在罗莎·帕克斯追思会上的深情演讲

——Oprah Winfrey





## I Do Have One Big Regret

### 我的一大遗憾

45

——微软创始人比尔·盖茨在哈佛大学毕业典礼上的演讲

——Bill Gates



## We Beat the Reaper by Living Fully

### 我们通过充实地生活来战胜死亡

61

——卡内基梅隆大学教授兰迪·鲍许在毕业典礼上的生命绝唱

——Randy Pausch



## I'm Going to Keep on Going

### 我将继续前行

67

——美国前第一夫人希拉里·克林顿败选演讲

——Hillary Clinton



## Put Our Feet in the Right Place and Stand Firm

### 坚持正确方向勇往直前

83

——美国参议员乔·拜登接受副总统提名演讲

——Joe Biden



## We Never Surrender

### 我们永不放弃

95

——美国参议员约翰·麦凯恩败选演讲

——John McCain



## Yes We Can Repair This World

### 我们一定能修复这个世界

103

——新一代华裔大学生董齐超在密西根大学毕业典礼上的惊人演讲

——George Dong







11

We Must Keep Our Resolve

我们务必下定决心

——美国前总统小布什告别演说

——George W. Bush

109



12

Our Patchwork Heritage Is a Strength

我们有勇气海纳百川

——美国总统巴拉克·奥巴马就职演讲

——Barack Obama

119



13

From Those to Whom Much Is Given,  
Much Is Expected

多得者应多付出

——女大学生布伦南·褒曼在圣母大学毕业典礼上的精彩告别演说

——Brennan Bollman

135



14

Nothing Is Impossible

一切皆有可能

——小泰德·肯尼迪在父亲追思会上的真情告白

——Ted Kennedy Jr.

145



15

How Can We Let Anyone in This Country  
Put Their Lives at Risk by Simply Showing  
Up to Work

我们怎能容忍国民为工作而付出生命

——美国总统奥巴马在遇难矿工追思会上致悼词

——Barack Obama

155



16

It Was a Privilege to Serve You

为你们服务是我的荣耀

——英国前首相戈登·布朗辞职演说

——Gordon Brown

163







## We Need You Right Now

我们现在就需要你们

167

——美国新闻界名人布莱恩·威廉姆斯在圣母大学  
毕业典礼上的精彩演讲

——Brian Williams



## Putting Life in Perspective

正确看待人生

183

——美国驻华大使洪博培在宾夕法尼亚大学毕业典礼  
上的演讲

——Jon M. Huntsman



## Don't Make Excuses

不要寻找借口

195

——美国总统奥巴马在卡拉马祖中学毕业典礼上的演讲

——Barack Obama



## I'm Proud and Thankful

我充满自豪我心怀感激

211

——澳大利亚前总理陆克文动情告别演讲

——Kevin Rudd



## I'll Be Working Hard for You

我将全心全意为人民服务

223

——澳大利亚女总理朱莉娅·吉拉德就职演说

——Julia Gillard



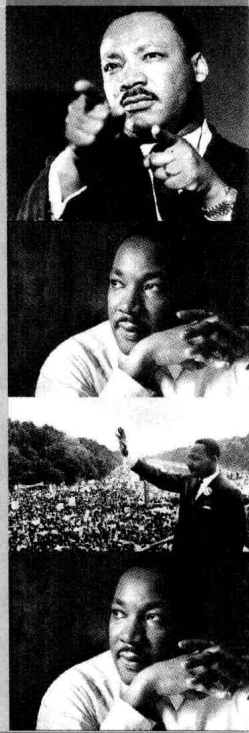
## I'm Not Fearing Any Man 我无所畏惧

01

美国民权领袖马丁·路德·金最后一次演讲  
(1968年4月)

Martin Luther King

马丁·路德·金(1929—1968)，美国牧师(clergyman)，美国著名的民权运动领袖。1955年6月5日马丁·路德·金获得哲学博士学位，因此后人也称他为金博士。1964年成为最年轻的诺贝尔和平奖获得者，获奖理由是领导了反对种族隔离(racial segregation)和种族歧视(racial discrimination)的非暴力(non-violent)不合作运动(civil disobedience)。1968年4月，马丁·路德·金前往孟菲斯市领导工人罢工，4日晚饭前在所住旅馆二楼阳台被枪杀，年仅39岁。马丁·路德·金对美国人尤其是美国黑人的影响至深。美国每年一月的第三个星期一是纪念马丁·路德·金的法定节日，叫“马丁·路德·金日”。2009年10月4日，诺贝尔基金会评选马丁·路德·金为诺贝尔奖百余年历史上最受尊崇的三位获奖者之一(其他两位分别是1921年物理学奖得主爱因斯坦和1979年和平奖得主特雷沙修女)。



### 演讲背景

1968年3月，美国田纳西州孟斐斯市发生了黑人清洁工罢工事件，先是游行，最后演变为暴力事件。为了平息事态，马丁·路德·金不顾朋友的劝告和“白人至上”的狂热分子的威胁，于1968年4月3日乘飞机到达孟斐斯市，当晚在梅森寺做布道演讲，也就是这篇被称为“不详预言”的演讲。第二天傍晚，马丁·路德·金被一名白人枪杀。



原文再现

Thank you very kindly, my friends. As I listened to **Ralph Abernathy**<sup>①</sup> and his **eloquent**<sup>②</sup> and generous introduction and then thought about myself, I wondered who he was talking about. It's always good to have your closest friend and **associate**<sup>③</sup> to say something good about you. And Ralph Abernathy is the best friend that I have in the world. I'm delighted to see each of you here tonight in **spite of**<sup>④</sup> a storm warning. You reveal that you are **determined**<sup>⑤</sup> to go on anyhow.

Something is happening in Memphis; something is happening in our world. And you know, if I were standing at the beginning of time, with the possibility of taking a kind of general and **panoramic view**<sup>⑥</sup> of the whole of human history **up to now**<sup>⑦</sup>, and the Almighty said to me, "Martin Luther King, which age would you like to live in?" I would take my mental flight by Egypt and I would watch God's children in their magnificent **trek**<sup>⑧</sup> from the dark dungeons of Egypt through<sup>⑨</sup>, or rather across the Red Sea<sup>⑩</sup>, through the wilderness on toward the

参考译文

衷心感谢你们，我的朋友。我在听拉尔夫·阿伯纳西演讲和他流利而又充满溢美之词的介绍时，我在思考着自己，我在想他谈论的那个人是否就是我。当你最好的朋友和伙伴说你好话的时候，感觉总是很美。拉尔夫·阿伯纳西是我在这个世界上最好的朋友。尽管外面风声很紧，但我很高兴看到今晚诸位依然前来这里听我布道，你们的到来说明你们有决心无论如何都要把争取民权运动继续下去。

在孟斐斯正在发生着一些事情，我们这个世界也正在发生着一些事情。诸位知道，如果我站在人类历史的开端，尽可能地用一种全方位的镜头审视人类历史直到今天，万能的主对我说：“马丁·路德·金，你愿意生活在哪一个时代？”我愿意把思绪放飞到古埃及，我愿意看到上帝的子民从暗无天日的埃及地牢逃出、跨过红海、穿越沙漠、奔向应许之地的伟大征程。尽管沿途景致壮丽，但我不会

① **Ralph Abernathy**: 拉尔夫·阿伯纳西 (1926—1990)，美国民权运动领袖之一，是马丁·路德·金的主要支持者和好朋友。马丁·路德·金被刺杀后，拉尔夫·阿伯纳西领导了马丁·路德·金计划好但无法实现的1968年5月的华盛顿游行。

② **eloquent**: *adj.* 雄辩的，有口才的

③ **associate**: *n.* 伙伴，同事

④ **in spite of**: 虽然，尽管……

⑤ **determined**: *adj.* 坚定的，坚决的，决意的

⑥ **panoramic view**: 全景 (**panoramic**: *adj.* 全景的，全貌的)

⑦ **up to now**: 到目前为止

⑧ **trek**: *n.* [口] 艰苦跋涉；步行

⑨ 指摩西领着犹太人逃出埃及的故事，见《圣经·旧约全书》。

⑩ 指以色列人刚离开埃及不久，埃及统治者又改变主意，派兵追击以色列人。神再一次施展大能，使以色列人越过红海，埃及人追赶至海中央就被海水淹没。电影《冒牌天神》中有这样一个镜头：金·凯利用眼睛盯着面前的一碗咖啡，然后用意念将咖啡从中间一分为二，其实里面的文化背景就是摩西带领埃及人穿越红海的故事。

promised land<sup>①</sup>. And in spite of its magnificence, I wouldn't stop there.

I would move on by Greece and take my mind to Mount Olympus<sup>②</sup>. And I would see Plato, Aristotle<sup>③</sup>, Socrates<sup>④</sup>, Euripides<sup>⑤</sup> and Aristophanes<sup>⑥</sup> assembled around the Parthenon<sup>⑦</sup>. And I would watch them around the Parthenon as they discussed the great and eternal issues of reality. But I wouldn't stop there.

I would go on, even to the great heyday<sup>⑧</sup> of the Roman Empire<sup>⑨</sup>. And I would see developments around there, through various emperors and leaders. But I wouldn't stop there.

I would even come up to<sup>⑩</sup> the day of the Renaissance<sup>⑪</sup>, and get a quick picture of all that the Renaissance did for the cultural and aesthetic life of man. But I wouldn't stop there.

I would even go by the way that the man for whom I am named<sup>⑫</sup> had his habitat<sup>⑬</sup>. And I would watch Martin Luther<sup>⑭</sup> as he tacked his ninety-five

停留在那里。

我愿意继续前行，来到古希腊，把我的思绪放飞到奥林匹斯山，我愿意看到柏拉图、亚里士多德、苏格拉底、欧里庇得斯以及阿里斯托芬聚集在帕台农神庙，我愿意看到他们聚集在那里坐而论道，纵论现实生活中伟大而又永恒的问题。但我不会停留在那里。

我愿意继续前行，甚至来到罗马帝国最辉煌鼎盛的时期。我愿意看到那里经过几代帝王和领袖的欣欣向荣之景。但我不会停留在那里。

我愿意来到文艺复兴时期，快速地浏览一下文艺复兴时期人类文化和美学的生活画卷。但我不会停留在那里。

我甚至愿意去体会那个人在其陋室里的修行生活，我愿意看到马丁·路德把他的《九十五条》钉在威

①promised land: 摩西答应带领犹太人去的地方，一般被译为“应许之地”，有的也译为“福地”。

②Olympus: *n.* (希腊) 奥林匹斯山 (诸神的住所)

③Aristotle: 亚里士多德 (公元前384—前322)，古希腊大哲学家，科学家。

④Socrates: 苏格拉底 (公元前469—前399)，古希腊哲学家。

⑤Euripides: 欧里庇得斯 (公元前480—前406)，古希腊悲剧作家。

⑥Aristophanes: 阿里斯托芬，古希腊诗人，喜剧作家，享有“喜剧之父”的美名。

⑦Parthenon: *n.* (希腊雅典祭祀雅典娜女神的) 帕台农神庙 (相传建于公元前438年)

⑧heyday: *n.* 最成功，最繁荣，最强盛等的时期

⑨Roman Empire: *n.* 罗马帝国 (指公元前27年到公元476年的罗马奴隶制国家)

⑩come up to: 来到……近旁

⑪renaissance: *n.* (欧洲14至16世纪) 文艺复兴；文艺复兴时期。

⑫be named for: 被指定作。马丁·路德·金的父亲是位牧师，原名叫做Michael King，因此马丁·路德·金的原名为Michael King, Jr.。后来他父亲到德国旅行瞻仰了马丁·路德故居后把自己的名字和儿子的名字分别改为了Martin Luther King, Sr.和Martin Luther King, Jr.。

⑬指马丁·路德在威登堡修道院的陋室里过着最严格的禁欲生活。

⑭Martin Luther: 马丁·路德 (1483—1546)，16世纪欧洲宗教改革倡导者，新教路德宗创始人。由他发起的宗教改革运动改变了西方世界的文明进程。



theses on the door at the church of Wittenberg<sup>①</sup>. But I wouldn't stop there.

I would come on up even to 1863, and watch a **vacillating**<sup>②</sup> President by the name of<sup>③</sup> Abraham Lincoln finally come to the conclusion that he had to sign the Emancipation Proclamation. But I wouldn't stop there.

I would even come up to the early thirties, and see a man<sup>④</sup> grappling with the problems of the bankruptcy of his nation. And come with an eloquent cry that we have nothing to fear but "fear itself." But I wouldn't stop there.

Strangely enough, I would turn to the Almighty, and say, "If you allow me to live just a few years in the second half of the 20th century, I will be happy."

Now that's a strange statement to make, because the world is all **messed up**<sup>⑤</sup>. The nation is sick. Trouble is in the land; confusion all around. That's a strange statement. But I know, somehow, that only when it is dark enough can you see the stars. And I see God working in this period of the twentieth century in a way that men, in some strange way, are responding.

Something is happening in our world. The masses of people are rising up. And wherever they are assembled today, whether they are in Johannes-

登堡教堂大门上的壮举。虽然我的名字来源于他，但我不会停留在那里。

我甚至愿意来到1863年，愿意看到犹豫不决的亚伯拉罕·林肯总统终于下定决心签署《解放黑奴宣言》。但我不会停留在那里。

我甚至愿意来到本世纪三十年代早期，愿意看到一个人正在为破产的国家苦苦思索出路，终于他以雄辩的口才说出了我们所恐惧的就是“恐惧本身”。但我不会停留在那里。

非常奇怪，我转向万能的主对他说：“如果您允许我活到20世纪下半叶之后的若干年，我将感到非常幸福。”

这是一个奇怪的声明，因为当今世界一团糟。国家像一个病人，危机四伏，一片混乱。这确实是一个奇怪的声明，但是我知道，只有在漆黑的夜里你才可以看见星星，我看到上帝在二十世纪的这个年代以某种方式发挥着作用，而人类则以一种奇怪的方式应和着上帝的工作。

我们这个世界正在发生着一些事情。人民大众正在崛起。无论他们今天在哪里集会，无论他们在南非的约

① 作为一名牧师和神学教授，马丁·路德于1517年10月31日把自己写的《九十五条》张贴于威登堡教堂门上，攻击当时教会推销的赎罪券以及其背后的神学观点，开始了宗教改革运动。实际上，马丁·路德·金在1966年7月就效仿了马丁·路德的做法，将一封请愿信钉在芝加哥市政厅的大门上。

② **vacillating**: *adj.* 犹豫的，踌躇的

③ **by the name of**: 名叫，以……的名义

④ 指美国罗斯福总统。

⑤ **mess up**: 弄乱，弄糟



burg, South Africa; Nairobi, Kenya; Accra, Ghana; New York City; Atlanta, Georgia; Jackson, Mississippi; or Memphis, Tennessee—the cry is always the same: “We want to be free.”

And another reason that I'm happy to live in this period is that we have been forced to a point where we are going to have to **grapple with**<sup>①</sup> the problems that men have been trying to grapple with through history, but the demands didn't force them to do it. Survival demands that we grapple with them. Men, for years now, have been talking about war and peace. But now, no longer can they just talk about it. It is no longer a choice between violence and nonviolence in this world; it's nonviolence or nonexistence. That is where we are today.

And also in the human rights revolution, if something isn't done, and done in a hurry, to bring the colored peoples of the world out of their long years of poverty, their long years of hurt and neglect, the whole world is doomed. Now, I'm just happy that God has allowed me to live in this period to see what is unfolding. And I'm happy that He's allowed me to be in Memphis.

I can remember—I can remember when Negroes were just going around as Ralph has said, so often, scratching where they didn't itch, and laughing when they were not tickled. But that day is all

翰内斯堡、肯尼亚的奈洛比、加纳的阿克拉，还是美国的纽约、乔治亚州的亚特兰大及密西西比州的杰克逊市或者田纳西州的孟斐斯市——他们的呼声总是相同的：“我们要自由！”

生活在这个年代让我感到幸福的另外一个理由是，我们被迫来到了一个我们即将抓住这个问题并必须予以解决之的时点上，有史以来人们一直试图解决这个问题，但是过去的需求并没迫使他们去把这个问题解决掉。现在生存危机需要我们尽全力解决这个问题。很多年来人民一直在讨论战争与和平。但是今天，人们不能仅仅谈论战争与和平了。在这个世界上不再是暴力和非暴力二选一问题，而是要么非暴力要么非生存。这就是我们今天到达的地方。

同样在人权革命中，如果不采取措施或者不采取紧急措施把世界上的有色人种从长年累月的贫困中解救出来，不把他们从常年伤害和漠视中解放出来，那么这个世界注定要完蛋。不过，我很高兴上帝允许我生活在这样一个可以看到历史画卷正在展开的时代，并且很高兴上帝允许我来到了孟斐斯市。

我能够记得——我能够记得当黑人们四处游荡找不到发力点，正像拉尔夫说过的那样，或者经常挠不到痒处，或者不该笑的时候笑了。但是那

①grapple with: 扭打，抓住



over. We mean business now, and we are determined to gain our rightful place in God's world.

And that's all this whole thing is about. We aren't engaged in<sup>①</sup> any negative protest and in any negative arguments with anybody. We are saying that we are determined to be men. We are determined to be people. We are saying—We are saying that we are God's children. And that we are God's children, we don't have to live like we are forced to live.

Now, what does all of this mean in this great period of history? It means that we've got to stay together. We've got to stay together and maintain unity. You know, whenever Pharaoh<sup>②</sup> wanted to prolong the period of slavery in Egypt, he had a favorite, favorite formula for doing it. What was that? He kept the slaves fighting among themselves. But whenever the slaves get together, something happens in Pharaoh's court, and he cannot hold the slaves in slavery. When the slaves get together, that's the beginning of getting out of slavery. Now let us maintain unity.

Secondly, let us keep the issues where they are. The issue is injustice. The issue is the refusal of Memphis to be fair and honest in its dealings with its public servants, who happen to be sanitation workers<sup>③</sup>. Now, we've got to keep attention on that. That's always the problem with a little violence. You know what happened the other day, and the press dealt only with the window-breaking.

样的日子一去不返了。我们是认真的而且我们下定决心在上帝的世界里为自己赢得合法的位置。

这就是我们所讨论的事件事情。我们从事的不是消极抗议，也不是和某人的消极争论。我们说我们决心成为人类，我们决心成为人民——我们说我们是上帝的子民。我们是上帝的子民，我们不必像有人逼迫我们活着那样地活着。

在这个伟大的历史时期这意味着什么？它意味着我们必须团结起来。我们必须团结起来，万众一心。我们知道，每当法老想延长埃及奴隶制度的寿命时，他就有灵丹妙药。是什么灵丹妙药呢？那就是他让奴隶们不停地内斗。但是一旦奴隶们走到了一起，在法老的宫廷里，奇怪的事情发生了，法老再也不能维持奴隶制度了。当奴隶们团结在一起的时候，那就是奴隶制灭亡的开始。现在就让我们团结起来吧。

第二，让我们集中精力对付现在的问题。不公平是一个问题。孟斐斯市在对待其公共服务人员时缺乏公平和诚心，碰巧这些公务服务人员是城市清洁工人，这是一个问题。现在我们必须全力以赴来对付这个问题。比较棘手的问题是零星暴力事件的发生。诸位知道前天发生的事情，报刊

①be engaged in: 从事于

②Pharaoh: n. 法老（古埃及统治者的称号）

③sanitation worker: 〈美〉清扫垃圾的人



I read the articles. They very seldom **got around to**<sup>①</sup> mentioning the fact that one thousand, three hundred sanitation workers are on strike, and that Memphis is not being fair to them, and that Mayor Loeb is **in dire need of**<sup>②</sup> a doctor. They didn't get around to that.

Now we're going to march again, and we've got to march again, in order to put the issue where it is supposed to be—and force everybody to see that there are thirteen hundred of God's children here suffering, sometimes going hungry, going through dark and dreary nights wondering how this thing is going to come out. That's the issue. And we've got to say to the nation: We know how it's coming out. For when people get caught up with that which is right and they are willing to sacrifice for it, there is no stopping point short of<sup>③</sup> victory.

We aren't going to let any **mace**<sup>④</sup> stop us. We are masters in our nonviolent movement in disarming police forces; they don't know what to do. I've seen them so often. I remember in Birmingham, Alabama, when we were in that majestic struggle there<sup>⑤</sup>, we would move out of the 16th Street Baptist Church day after day; by the hundreds we would move out. And Bull Connor would tell them to send the dogs forth, and they did come; but we just went

只会报道类似砸窗户玻璃这样的暴力事件。我阅读了这些报道。记者们很少提到造成孟斐斯市一千三百名环卫工人罢工事实的原因，很少提到孟斐斯市一千三百名环卫工人的不公正待遇，很少提到勒伯市长急需一位“医生”。记者们不提这些。

现在为了就地解决这个问题，我们将再次游行，并且必须再次游行，让世人看看，在这里有一千三百名上帝子民正在受难，有时还要挨饿，有时要度过漆黑忧郁的夜晚，因为他们不知道将来事情如何了结。这就是目前的问题。我们务必向全国人民说明：我们知道事情如何了结。因为一旦人们明白什么是真理并愿意为了真理而牺牲的时候，他们不达胜利是不会罢休的。

催泪瓦斯不会阻止我们的步伐，我们是非暴力运动的主人，不会引起警察们的敌意，他们拿我们无可奈何。我常常和他们“碰面”。我记得在阿拉巴马州的伯明翰市，当我们举行大规模抗议斗争的时候，我们日复一日常常出没于浸信会教堂第十六大街，常常是数百人一伙。警察局长“公牛”康纳命令部下出动警犬，警

① **get around to**: 设法找到足够的时间去做（某事）

② **in dire need of**: 急需

③ **short of**: 缺少；不远，差一点；除了……之外

④ **mace**: *n.* 催泪瓦斯

⑤ 阿拉巴马州的伯明翰市是当时美国南部种族歧视严重的城市。为此马丁·路·德金及其追随者在1963年4月到5月发起了一系列非暴力抗议活动。



before the dogs singing, “*Ain’t gonna let nobody turn me around.*”<sup>①</sup>

Bull Connor next would say, “Turn the fire hoses on.” And as I said to you the other night, Bull Connor didn’t know history. He knew a kind of physics that somehow didn’t relate to the transphysics that we knew about. And that was the fact that there was a certain kind of fire that no water could **put out**<sup>②</sup>. And we went before the fire hoses; we had known water. If we were Baptist or some other denominations, we had been immersed. If we were Methodist, and some others, we had been sprinkled, but we knew water. That couldn’t stop us.

And we just went on before the dogs and we would look at them; and we’d go on before the water hoses and we would look at it, and we’d just go on singing “Over my head I see freedom in the air.” And then we would be thrown in the **paddy wagons**<sup>③</sup>, and sometimes we were stacked in there like sardines in a can. And they would throw us in, and old Bull would say, “Take ’em off,” and they did; and we would just go in the paddy wagon singing, “We Shall Overcome.” And every **now and then**<sup>④</sup> we’d get in jail, and we’d see the jailers looking through the windows being moved by

犬的确出动了，但是我们仍然出现在警犬面前，大声唱着《我们不许任何人让我们转身离开》。

“公牛”康纳接着说道：“把高压水龙头打开喷他们”。正如我前晚告诉过你们的那样，“公牛”康纳不懂历史。他懂得一点物理知识，但是他不懂“变换物理学”知识，而我们懂得。事实是我们内心的怒火是不可能被高压水龙头扑灭的。于是我们出现在了高压水龙头面前，我们早已见识过这种场面。如果我们中的一些人是浸信会教友或其他宗教派别，我们早已受过洗礼。如果我们中的一些人是卫理公会教徒或其他宗教派别，我们早已被水喷洒过。我们早识水性，高压水龙头阻止不了我们。

所以我们在警犬面前继续前行，瞪大眼睛看着警犬；我们在高压水龙头面前继续前行，瞪大眼睛看着水龙头。我们边走边唱“仰望天空，我看到了自由”。后来我们被甩到了警车里，我们像罐头里的沙丁鱼一样挤在一起，但警察们还在把我们往警车里拽，老“公牛”就说：“把他们拉下来。”于是警察们把我们中的一些人拉下了警车。其余的人随着警车边走边唱：“我们会取得胜利”。时不时我们会被关进监狱，隔着铁窗我们

①这首歌和后面的“*We Shall Overcome*”是20世纪60年代在黑人民权运动中广为传唱的两首歌。

②**put out**: 扑灭；熄灭

③**paddy wagon**: 〈美〉〈非正〉警车

④**now and then**: 有时，时而，不时